

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ

Библия является самой переводимой книгой в мире. Первые попытки перевода связаны с религиозными текстами, в том числе с библейским. Исследователи проявляют все больший интерес к сопоставительному анализу библеизмов в русском и других иностранных языках, на которые Библия оказала и продолжает оказывать влияние.

Библеизмы – это отдельные слова современных языков, непосредственно заимствованные из Библии (*манна небесная, злоба дня, ищите и обрящите*) или подвергшиеся семантическому воздействию библейских текстов (*фиговый листок, злчное место, избиеение младенцев*), а также устойчивые словосочетания (*Содом и Гоморра, Иов многострадальный, время собирать камни*), выражения и даже фразы (*взявшие меч от меча и погибнут, власти предержащие, дурные сообщества портят хорошие нравы*), которые восходят к текстам Священного Писания.

Библеизмы служат для выразительности, яркости речи, однако могут называть понятия, далекие от Библии и быть средством иронии.

В языках христианских народов фонд библеизмов в основном совпадает по своей внутренней форме, различаясь лексической оболочкой. Возникновение множества параллельных библеизмов свидетельствует об общности ассоциативно-образного мышления носителей языков, позволившей достигнуть одинаковых логико-образных и логико-фразеологических идей.

Библия является общим элементом разноязычных христианских социумов, и поэтому некоторые места из нее могут быть особенно отмечены (в следствие исторического события, удачного использования знаменитым проповедником, особенностей национального характера), однако огромный интерес представляют те библеизмы, которые были замечены одним народом и практически проигнорированы другим (*entertain an angel unawares* в англ. яз. или *Всемирный потоп* в русск. яз).

Эквиваленты двух языков демонстрируют различия в оценочной нагрузке и объеме значений (*Babel, Adam, the massacre of the innocents*). Основные их значения совпадают, а переносные значения английского языка не всегда имеют русский эквивалент (*lay hands on the ark* ‘осквернить’, *the flesh-pots of Egypt* ‘довольство, богатая жизнь’). Наблюдается некоторая общность в сферах применения. Денотативный и коннотативный аспекты их значений различаются, также они могут функционировать в разных языковых стилях и иметь дополнительные значения.

В русском языке библеизмы широко используются в различных жанрах литературного языка, где делают стиль более высоким, но чаще служат средством сатиры (*приблудный сын эфира, не планом единым, летчики Апокалипсиса*). В обоих языках библеизмы все больше используются в публицистике, а в речи ощущение их библейского происхождения зачастую теряется (*волк в овечьей шкуре, внести свою лепту, в огонь и в воду, возвращаться на круги своя*).